

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## raghu vIra raNa-husEni

In the kRti ‘raghu vIra raNa dhIra’ – rAga husEni, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P raghu vIra raNa dhIra  
rArA rAja kumAra  
  
A <sup>1</sup>bhRgu sUnu mada vidAra  
bRndArak(A)dhAra (raghu)  
  
C rAvaNa ghaTa karNa  
<sup>2</sup>bal(A)rAti ripu <sup>3</sup>naga nag(A)ri  
sthAvara jangama rUpa  
tyAgarAja hRc-cAri (raghu)

Gist

O Lord raghu vIra - the valiant one in the battle! O Prince!  
O Lord who rent asunder the arrogance of paraSu rAma! O Support of the celestials!  
O Lord who is like, indra to the mountains, for rAvaNa, kumbha-karNa and indrajit! O Embodiment of all moving and non-moving! O Lord found in the heart of this tyAgarAja!  
Deign to come.

Word-by-word Meaning

P O Lord raghu vIra - the valiant (dhIra) one in the battle (raNa)! Deign to come (rArA), O Prince – son (kumAra) of King (rAja) daSaratha!  
  
A O Lord who rent asunder (vidAra) the arrogance (mada) of paraSu rAma – son (sUnu) (in the lineage) of sage bhRgu! O Support (AdhAra) of the celestials (bRndAraka) (bRndArakAdhAra)!  
O Lord raghu vIra - the valiant one in the battle! Deign to come, O Prince – son of King daSaratha!

C O Lord who is like indra – enemy (ari) of mountaints (naga) (nagAri) - to the mountains (naga)  
for rAvaNa, kumbha-karNa (ghaTa karNa) and indrajit – enemy (ripu) of indra – enemy (arAti) of demon bala (balArAti);  
O Embodiment (rUpa) of all moving (jangama) and non-moving (sthAvara)! O Lord found (cAri) in the heart (hRt) (hRc-cAri) of this tyAgarAja!  
O Lord raghu vIra - the valiant one in the battle! Deign to come, O Prince – son of King daSaratha!

Notes –  
Variations –

References –

<sup>1</sup> – bhRgu sUnu mada vidAra – Refers to SrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDaM, Chapter 76.

<sup>2</sup> – bala arAti – enemy of bala. In the battle between Gods and demons consequent on amRta distribution episode (churning of Ocean of Milk), indra kills many demons, one of them being bala. Please refer to SrImad bhAgavataM, Book 8, Chapter 11. Please visit the website for a summary of the chapter – <http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/indra.htm>

<sup>3</sup> - naga ari – enemy of mountains – indra is considered as the enemy of mountains. Please refer SrImad vAlmIki rAmAyaNa, sundarakANDaM, Chapter 1 – statement of mountain mainAka to AnjanEya while the latter was leaping to lanka to find sItA.

Comments –

## Devanagari

प. रघु वीर रण धीर  
रारा राज कुमार  
अ. भृगु सूनु मद विदार  
बृन्दार(का)धार (र)  
च. रावण घट कर्ण  
ब(ला)राति रिपु नग न(गा)रि  
स्थावर जङ्गम रूप  
त्यागराज ह(च्चा)रि (र)

## English with Special Characters

pa. raghu vīra raṇa dhīra  
rārā rāja kumāra  
a. bhṛgu sūnu mada vidāra  
bṛndāra(kā)dhāra (ra)

ca. rāvaṇa ghaṭa karṇa  
ba(lā)rāti ripu naga na(gā)ri  
sthāvara jaṅgama rūpa  
tyāgarāja hr(ccā)ri (ra)

### Telugu

ప. రఘు వీర రణ ధీర  
రా రా రాజ కుమార  
అ. భృగు సూను మద విదార  
బృన్దార(కా)ధార (ర)  
చ. రావణ ఘట కర్ణ  
బ(లా)రాతి రిపు నగ న(గా)రి  
స్థావర జఙ్గమ రూప  
త్యాగరాజ హృ(చ్చా)రి (ర)

### Tamil

ప. రకు<sup>4</sup> వీర రణ తీ<sup>4</sup>ర  
రారా రాజ కుమార  
అ. ప్<sup>4</sup>రకు<sup>3</sup> సుచి<sup>3</sup>ను మత<sup>3</sup> వితా<sup>3</sup>ర  
ప్<sup>3</sup>రంతా<sup>3</sup>ర(కా)తా<sup>4</sup>ర (రకు<sup>4</sup> వీర)  
స. రావణ క<sup>4</sup>డ కర్ణ  
ప<sup>3</sup>(లా)రాతి రిపు నక<sup>3</sup> న(కా<sup>3</sup>)రి  
స్థా<sup>2</sup>వర జఙ్గ<sup>3</sup>మ రూప  
త్యాక<sup>3</sup>రాజ హ్<sup>3</sup>రశ్-సారి (రకు<sup>4</sup> వీర)

ఇరకువీరా! పోర్క్కలத்தில் తీరనే!  
వారాయ్, ఇలవరశే!

పిరుకు మెంతనిన్ సెరుక్కిణై యழిత్తోనే!  
వాణోరుక్కు ఆతారమే!  
ఇరకువీరా! పోర్క్కలத்தில் తీరనే!  
వారాయ్, ఇలవరశే!

ఇరావణన్, కుంపకర్ణన్, ఇంతిరశిత్తు  
ఆకియోరుక్కు, మలెకలకు ఇంతిరన్ పోన్ఱోనే!  
అసెయతవై మఱ్ఱుమ్ అసెవనై ఉరువత్తోనే!  
తియకరాసనిన్ ఇతయత్తినీలుఱైయే!  
ఇరకువీరా! పోర్క్కలத்தில் తీరనే!  
వారాయ్, ఇలవరశే!

பிடுகு மைந்தன் - பரசுராமன்  
இந்திரசித்து - இராவணன் மைந்தன்  
மலைகளுக்கு இந்திரன் - மலைகளைப் பொடியாக்கியவன்

## Kannada

ಪ. ರಘು ವೀರ ರಣ ಧೀರ  
ರಾರಾ ರಾಜ ಕುಮಾರ  
ಅ. ಭೈರು ಸೊನು ಮದ ವಿದಾರ  
ಬೃಹ್ಧಾರ(ಕಾ)ಧಾರ (ರ)  
ಚ. ರಾವಣ ಘಟ ಕಠ್ಠ  
ಬ(ಲಾ)ರಾತಿ ರಿಪು ನಗೆ ನ(ಗಾ)ರಿ  
ಸ್ಥಾವರ ಜಙ್ಗಮ ರೂಪ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೈ(ಚ್ಚಾ)ರಿ (ರ)

## Malayalam

പ. രഘു വീര രണ ധീര  
രാരാ രാജ കുമാര  
അ. ഭೈരു സുനു മദ വിദാര  
ബൃഹ്ധാര(കാ)ധാര (ര)  
ച. രാവണ ഘട കർഠ  
ബ(ലാ)രാതി രിപു നഗ ന(ഗാ)രി  
സ്ഥാവര ജങ്ഗമ രൂപ  
ത്യാഗരാജ ഹ്യാ(ച്ചാ)രി (ര)

## Assamese

প. বঘু বীৰ বণ ধীৰ  
ৰাৰা ৰাজ কুমাৰ  
অ. ভৈৰু সুনু মদ বিদাৰ  
বৃন্দাৰ(কা)ধাৰ (ৰ)  
চ. ৰাৱণ ঘট কৰ্ণ  
ব(লা)ৰাতি ৰিপু নগ ন(গা)ৰি  
স্থাৱৰ জঙ্গম ৰূপ

ଆଗରାଜ ହ(ଙ୍ଗା)ରି (ବ)

### **Bengali**

ପ. ରଘୁ ବୀର ରାଣ ସ୍ଥିର

ରାଜା ରାଜ କୁମାର

ଅ. ଭଞ୍ଜ ସୁନୁ ମଦ ବିଦାର

ବନ୍ଦାର(କା)ଧାର (ର)

ଚ. ରାବଣ ଘଟ କର୍ଣ

ବ(ଳା)ରାତି ରିପୁ ନଗ ନ(ଗା)ରି

ସ୍ଥାବର ଜଞ୍ଜମ ରୂପ

ଆଗରାଜ ହ(ଙ୍ଗା)ରି (ର)

### **Gujarati**

୫. ରଘୁ ଦୀର ରାଜା ସ୍ଥିର

ରାଜା ରାଜ କୁମାର

ଅ. ଭଞ୍ଜ ସୁନୁ ମଦ ବିଦାର

ବନ୍ଦାର(କା)ଧାର (ର)

ଚ. ରାବଣ ଘଟ କର୍ଣ

ବ(ଳା)ରାତି ରିପୁ ନଗ ନ(ଗା)ରି

ସ୍ଥାବର ଜଞ୍ଜମ ରୂପ

ଆଗରାଜ ହ(ଙ୍ଗା)ରି (ର)

### **Oriya**

ପ. ରଘୁ ବୀର ରାଣ ସ୍ଥିର

ରାଜା ରାଜ କୁମାର

ଅ. ଭଞ୍ଜ ସୁନୁ ମଦ ବିଦାର

ବନ୍ଦାର(କା)ଧାର (ର)

ଚ. ରାବଣ ଘଟ କର୍ଣ

ବ(ଳା)ରାତି ରିପୁ ନଗ ନ(ଗା)ରି

ସ୍ଥାବର ଜଞ୍ଜମ ରୂପ

ਭਾਗਿਕਾ ਖੁੰਘੀ (ਕ)

## **Punjabi**

ਪ. ਰਾਮ ਵੀਰ ਰਣ ਧੀਰ

ਰਾਮ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ

ਅ. ਭੀਰੂ ਸੂਨੁ ਮਦ ਵਿਦਾਰ

ਬਿਨਦਾਰ(ਕਾ)ਧਾਰ (ਰ)

ਚ. ਰਾਵਣ ਘਟ ਕਰਣ

ਬ(ਲਾ)ਰਾਤਿ ਰਿਪੁ ਨਗ ਨ(ਗਾ)ਰਿ

ਸਥਾਵਰ ਜਥਗਮ ਰੂਪ

ਤਜਾਰਾਜ ਹਿੰ(ਚਚਾ)ਰਿ (ਰ)